

ОБ ИЗУЧЕНИИ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

В данной статье рассматриваются вопросы изучения фразеологии в национальной школе.

Дано понятие деления фразеологизмов на группы по В.В. Виноградову. Разработаны конкретные приемы и методы, которые активизируют процесс обучения фразеологическим оборотам.

В последние годы очень большое внимание уделяется вопросам изучения и преподавания русского языка в нерусской школе, поскольку знание русского языка, умение свободно пользоваться им как средством общения необходимо многим.

Грамматическая направленность преподавания русского языка означает, в первую очередь, развитие речи обучающихся. Но немислимо изучать русский язык в отрыве от фразеологизмов.

“Фразеологические обороты”- яркое стилистическое средство сделать речь сильной и красочной, образной и убедительной.

Фразеологизмы являются составной частью лексики и исчисляются несколькими десятками тысяч, образуя фразеологический состав русского языка, поэтому не знать русской фразеологии - значит то же самое, что не знать русского языка вообще.

Развитие русской речи студентов национальных групп немислимо без активной и систематической работы над фразеологическим составом русского языка. Изучение фразеологии необходимо не только для развития речи студентов. Не владея определенным запасом устойчивых словосочетаний, они не смогут понять тексты изучаемых и читаемых произведений: писатели и поэты широко используют в своих произведениях фразеологическое богатство русского языка. Фразеологической работе в национальных группах должно быть уделено особое внимание.

Для кыргызского студента недостаточно только знание слов, т.к. различный смысл предложений определяется не просто различными словами, но и их различными сочетаниями и взаимоотношениями. Фразеологическая работа сравнительно со словарной более трудоемкая. Для того, чтобы предупредить ошибки студентов в употреблении русских фразеологизмов нужно каждый новый фразеологизм подавать на известном студентам словарном материале. Нельзя переходить к новому типу, пока не будет усвоен предшествующий. В большинстве случаев студенты воспринимают фразеологические обороты и выражения в прямом смысле.

В зависимости от степени связанности, фразеологизмы можно разделить на четыре группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Первые две группы составляют семантически неделимые обороты. Они эквивалентны с точки зрения своего значения одному какому-нибудь слову или словосочетанию. Третья и четвертая группы, то есть фразеологические сочетания и фразеологические выражения, представляют собой уже семантически членимые обороты. Данная классификация фразеологических оборотов принадлежит В.В.Виноградову.

Учитывая различную степень морфологической и синтаксической спаянности частей, а также различный характер мотивированности компонентов фразеологизмов, следует разработать различные методы донесения каждого фразеологизма до сознания студентов.

С точки зрения методики изучения фразеологизмов будет целесообразно разделить их на несколько групп:

1. Фразеологизмы, значение которых можно объяснить только описательно, путем подбора синонимов из свободных слов и словосочетаний (например, как кот наплакал – мало; спустя рукава – халатно относится и др.), а также по возможности путем подбора синонимов и фразеологизмов уже известных студентам (например: бить баклуши, биться об заклад и держать пари; выводить в расход, ставить к стенке).

В эту группу, прежде всего, войдут фразеологические сращения, в меньшем числе – фразеологические единства и выражения и в еще меньшем фразеологические сочетания.

2. Фразеологизмы, для объяснения значений которых необходимо в конце дать историю их возникновения. В эту группу войдут в основном некоторые фразеологические сращения типа: прокрустово ложе, ахиллесова пята, свет божий, выводить в свет, вкушать от пищи святого Антония.

Изучение источника происхождения таких фразеологизмов раскрывает студентам их образную структуру и значение.

3. Фразеологизмы, значение которых можно уяснить в связи с контекстом, не давая перевода, объяснения по-кыргызски или по-русски описательно. Там, где это возможно, нужно дать контексты с параллельным употреблением омонимов типа: взять за бока, брать в свои руки, намылить шею – фразеологизм и свободное словосочетание. Например, Н. Г. Чернышевский больше чем кто другой, подготовил в России почву для марксизма - Садовник подготовил почву для цветов.

В эту группу войдут фразеологические сочетания и единства, т.к. в них налицо некоторая мотивированность компонентов

4. Особо нужно выделить фразеологизмы, к которым можно подобрать эквиваленты из родного языка. Такой метод изучения может оказаться самым эффективным.

Подбор эквивалентов из родного языка разбудит интерес студентов к данному вопросу, а следовательно, степень усвоения фразеологизмов будет гораздо выше.

После перевода или толкования фразеологизма необходимо дать пример употребления его в предложении. Таких упражнений должно быть много. Только речевая практика студента поможет ему понять смысл оборота и подобрать к нему правильное словесное окружение.

Литература

1. Шанский Н.М. Важнейшие процессы в развитии лексики и фразеологии русского языка.
2. Гвоздев А.Н. Избранные работы по орфографии.
3. Шанский Н.М. Современный русский язык в трех частях.
4. Шанский Н.М. Фразеология.